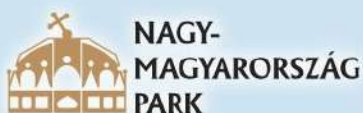




MEGHÍVÓ | INVITO



**Il Dip.to di Italianistica dell'Università di Szeged,  
in collaborazione con il Trianon Múzeum  
e con il Nagy-Magyarország Park,**

è lieto di invitare la S.V. a partecipare a un seminario di traduzione storico-documentaristica dall'ungherese in italiano, che ha come tema il Trattato di Pace di Trianon e la solidarietà italo-ungherese degli anni ad esso successivi.

**Il seminario si svolgerà da sabato 27 agosto a sabato 3 settembre 2022**

**Sede del seminario:** Nagy-Magyarország Park, Királyszállás.

Ai partecipanti verranno assicurati vitto, alloggio e trasporto in Ungheria. I partecipanti dovranno provvedere a proprie spese e con mezzi propri a raggiungere l'Ungheria.

**Modalità di lavoro:** a ogni partecipante verranno assegnati, in base alla propria conoscenza linguistica dell'ungherese, uno o più testi storico-documentaristici sul tema del seminario. I partecipanti provvederanno a tradurre il testo in italiano nel corso del seminario. Ai partecipanti italiani verranno affiancati studenti ungheresi di italianistica del dip.to di Szeged, in modo da fornire supporto e aiuto reciproco.

I testi tradotti verranno pubblicati in un Quaderno di Traduzioni con ISBN creato ad hoc per il seminario e distribuito gratuitamente

Il programma del seminario verrà arricchito con le seguenti attività di svago, offerte dal Trianon Múzeum e dal Nagy-Magyarország Park:

- Una degustazione di vini locali
- Un'escursione nel Parco e nei dintorni
- Una gita balneare al Balaton
- Varie ed eventuali

**Modalità di iscrizione:** la partecipazione al seminario è gratuita e aperta a tutti i madrelingua italiani che vogliono cimentarsi con la traduzione di documenti storico-documentaristici dall'ungherese in italiano legati al tema Trianon e alla storica amicizia italo-ungherese.

Per partecipare è necessario mandare una mail con i propri dati anagrafici a [italia@trianonmuzeum.hu](mailto:italia@trianonmuzeum.hu), accompagnando la missiva con una lettera di motivazione (in italiano) e con la traduzione del testo dell'intervento del Conte Apponyi alla Società delle Nazioni (in allegato) **entro il 17 luglio 2022.**

La valutazione dei testi e la selezione dei candidati verranno annunciate entro il 22 luglio 2022. Sperando di avere destato l'interesse della S.V., rimaniamo a disposizione per domande e chiarimenti.

Il docente responsabile  
Dr. Lorenzo Marmioli  
Adjunktus  
Dip.to di Italianistica dell'Università di Szeged  
Collaboratore scientifico del Trianon Múzeum

## Gróf Apponyi Albert védőbeszéde

Igen tisztelt Elnök úr, Uraim!

Engedjék meg, hogy még egyszer megköszönjem, hogy alkalmat adtak nekünk álláspontunk kifejtésére. Tulajdonképpen szóbeli tárgyalást kívántam, mert nézetem szerint ez az egyedüli eszköz, amely bennünket a megértéshez és az előttünk fekvő szövevényes kérdések helyes megismeréséhez vezethet. A Legfelsőbb Tanács azonban akaratát más irányban már megállapította, így meg kell ez előtt hajolnom. Elfogadom tehát az elém állított helyzetet és hogy idejüket túlságosan igénybe ne vegyem, egyenesen a tárgyra térek.

A mi szemünkben a tegnapot a mai naptól a békefeltételek hivatalos megismerése választja el. Érzem a felelősség roppant súlyát, amely reám nehezedik abban a pillanatban, amikor Magyarország részéről a békefeltételeket illetőleg az első szót kimondom. Nem tétovázom azonban és nyíltan kijelentem, hogy a békefeltételek, úgy, amint Önök szívesek voltak azokat nekünk átnyújtani, lényeges módosítás nélkül elfogadhatatlanok. Tisztán látom azokat a veszélyeket és bajokat, amelyek a béke aláírásának megtagadásából származhatnak. Mégis, ha Magyarország abba a helyzetbe állíthatnák, hogy választania kellene ennek a békének elfogadása vagy visszautasítása között, úgy tulajdonképpen arra a kérdésre adna választ: helyes-e öngyilkosnak lennie, nehogy megöljék.

Szerencsére még nem tartunk ilyen messze. Önök felszólítottak bennünket, hogy tegyük meg észrevételeinket. Ezek közül bátrak voltunk már egynéhányat a békefeltételek átvétele előtt átnyújtani.[...]